

## Porównanie tłumaczeń Daniela 2:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Chaldejczycy odpowiedzieli królowi – po aramejsku:* Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a wyłożymy ci go. <sup>1)</sup>             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A mędrcy chaldejscy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz swoim sługom ten sen, a my ci go wyłożymy.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po syryjsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a objaśnimy <i>jego</i> znaczenie.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy odpowiedzieli Chaldejczycy królowi po syryjsku: Królu, żyj na wieki! Powiedz sen sługom twoim, a oznajmiemy wykład jego.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I odpowiedzieli Chaldejczycy królowi po Syryjsku: Królu, żyj na wieki! Powiedz sen sługom swym, a wykład jego oznajmiemy.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odrzekli zaś Chaldejczycy: Królu, żyj wiecznie! Opowiedz sługom swoim sen, a podamy ci jego znaczenie.                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen swoim sługom, a wyłożymy ci go.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Chaldejczycy odpowiedzieli po aramejsku: O, królu, żyj wiecznie! Opowiedz sen swoim sługom, a wyjaśnimy ci jego znaczenie.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Chaldejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: „Królu, obyś żył wiecznie! Opowiedz sen swoim sługom, a my objaśnimy jego znaczenie”.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Chaldejczycy przemówili do króla po aramejsku: - Królu, żyj na wieki. Opowiedz sen twoim sługom, a damy wyjaśnienie.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали халдеї сирійською мовою до царя: Царю, жий на віки. Ти скажи сон твоїм рабам, і ми сповістимо пояснення.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Kasdejczycy odpowiedzieli królowi po aramejsku: Królu, żyj na wieki! Opowiedz sen twoim sługom, a oznajmimy ci jego wykład.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to Chaldejczycy rzekli do króla po aramejsku:” ”Królu, żyj przez czasy niezmierzone. ” Opowiedz swym sługom ten sen, a my podamy wyjaśnienie”. |

<sup>1)</sup> po aramejsku : może chodzić o to, że mędrcy przemówili do króla po aramejsku lub o zaznaczenie, że <x>340 2:4-7:28</x> napisany jest po aram., tj. aram. królewskim będącym w użyciu od końca VI w. do początku II w. p. Chr., wcześniejszym niż późn. aram. zaświadczony w Qumran, <x>340 2:4</x>L.